

Top of the pop.



**GENDER
BENDER**



WWW.GENDERBENDER.IT
INFO@GENDERBENDER.IT
T +39 051 0957222
T +39 051 0957200

UFFICIO STAMPA
PEPITA PROMOTERS
T +39 051 2919805
INFO@PEPITAPROMOTERS.COM

DIREZIONE ARTISTICA E PRODUZIONE
DANIELE DEL POZZO

RESPONSABILE SEGRETERIA
ORGANIZZATIVA
E FINANZIAMENTI ISTITUZIONALI
VALENTINA LANZETTI

ASSISTENTE SEGRETERIA
GIANLUCA CHELI

CURATORE SEZIONE CINEMA
MUVP

ASSISTENTE CINEMA
ALESSANDRO NERONI

CURATORE SEZIONE DANZA
ROBERTO CASAROTTO

CURATRICE GBJB E
COORDINAMENTO VOLONTARI
MARCELLA LOCONTE

SPONSOR BEVERAGE
MASSIMILIANO MARTINES

UFFICIO STAMPA
PEPITA PROMOTERS

UFFICIO LOGISTICO E OSPITALITÀ
SANDRA MURER

UFFICIO TECNICO
**PERSÉPHONE - GIAMBATTISTA
GIOCOLI**

PROGETTO GRAFICO
KITCHEN - GIOVANNI BATTISTINI

TESTI PROGRAMMA E SITO WEB
SAMUELE GALASSI

TRADUZIONI
DAVID WHITE

SOTTOTITOLI
STEFANIA LONGO

SITO WEB
NOWHERE

DIREZIONE ARTISTICA PARTY
**BRUNO POMPA
MAURO COPETA**

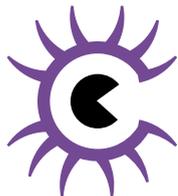
SIGLA, SUONI E VIDEO
FABIO FIANDRINI

ALLESTIMENTI
CLAUDIA DE SANCTIS

PROMOZIONE WEB
**MAURIZIO CECCONI
TOMAS KUTINJAC**

TIROCIANTE
MARTA DANIELE

EMINENZE GRIGIE
**PAOLO SALERNO
WALTER ROVERE**



sogettiva

DIREZIONE ARTISTICA E OPERATIVA
ELISA MANICI
CON LA COLLABORAZIONE DI
MUVP

GRUPPO DI LAVORO
**ROSSELLA CARPINIELLO
IRENE DIOLI
MARTA FACEN
DONATELLA VINCI**

IMMAGINE SOGGETTIVA
VALERIA DI SCIULLO
SITO WEB
ROBERTA VANNUCCI

SOTTOTITOLI
CLAUDIA MAUTI

GRAFICA
KITCHEN - RAFFAELLA PLOIA

INGRESSI

È possibile ottenere uno sconto fino al 50% sul prezzo dei biglietti d'ingresso presentando la GB card o al tessera socio coop. La GB card è gratuita e può essere richiesta al Cassero - gay and lesbian center oppure alle librerie.coop - Ambasciatori.

Vi invitiamo a leggere con attenzione le modalità di ingresso, le tariffe, gli sconti, le tessere associative richieste per i singoli eventi.

CINEMA LUMIERE

INTERO € 7,00
GB CARD, SOCIO COOP € 4,00
FOF SILVER E GOLD € 4,00
INGRESSO CON TESSERA FICC
TESSERA VALIDA PER LA SETTIMANA
DEL FESTIVAL € 2,00
I DOCUMENTARI "GIRLS & BOYS" SONO
AD INGRESSO GRATUITO

DANZA E MUSICA AD ARENA DEL SOLE

- **SALA GRANDE - CONCERTO**
PLATEA
INTERI € 25,00
AGIS, ARCI, CRAL, ACLI,
ENDAS, SOCI COOP, GB CARD,
ARCIGAY, ARCILESBICA € 20,00
PALCHI E BARCACCE DI 1° E 2°
ORDINE
INTERI € 20,00
AGIS, ARCI, CRAL, ACLI,
ENDAS, SOCI COOP, GB CARD,
ARCIGAY, ARCILESBICA € 16,00
GALLERIA E BARCACCE DI 3° ORDINE
INTERI € 15,00
AGIS, ARCI, CRAL, ACLI, ENDAS,
SOCI COOP, GB CARD, ARCIGAY,
ARCILESBICA € 13,00
- **SALA INTERACTION - DANZA**
INTERI € 15,00
AGIS, ARCI, CRAL, ACLI, ENDAS,
SOCI COOP, GB CARD, ARCIGAY,
ARCILESBICA € 12,00
- **TEATRO DELLA MOLINE - DANZA**
INTERI € 15,00
SOCI COOP, GB CARD, ARCIGAY,
ARCILESBICA, € 8,00

PER INFORMAZIONI E PREVEDITE:
WWW.ARENADELSOLE.IT
BIGLIETTERIA : 051 2910910
GIORNI FERIALE 11-19
DIRITTI DI PREVEDITA ABITUALI

MISS LESBÒ - ESTRAGON
POLTRONA € 15,00
POSTO IN PIEDI € 10,00

LAST NIGHT A DJ SAVE MY LIFE - MINGANTI
INGRESSO GRATUITO

GENDER BENDERJUKE BOX - LOCOMOTIV
INGRESSO € 3,00 - CON TESSERA AICS

PARTY - CASSERO
INGRESSO CON TESSERA ARCI, ARCIGAY,
ARCILESBICA

- **SABATO 30 OTTOBRE**
HIGH QUALITY HOUSE € 10,00
GB CARD, SOCIO COOP € 5,00
- **DOMENICA 31 OTTOBRE**
OMONOA | HALLOWEEN PARTY
€ 8,00
- **MERCOLEDÌ 3 NOVEMBRE**
CASSERO 54 € 5,00
- **VENERDÌ 5 NOVEMBRE**
FEED THE BEARS € 7,00
- **SABATO 6 NOVEMBRE**
HIGHQUALITYHOUSE € 10,00
GB CARD, SOCIO COOP € 5,00

LET'S QUEER È TOP OF THE POP - REDRUM
INGRESSO € 7,00
GB CARD € 5,00

I MIEI GRASSI GIORNI FELICI - FIENILE FLUÒ
INGRESSI € 8,00 CON TESSERA
CREXIDA/FIENILE FLUÒ - ENDAS

BENVENUTE A LESBIALAND!!! - CASSERO
INGRESSO € 6,00



LUOGHI

- | | | |
|---|--|--|
| 1. Il Cassero
gay lesbian center
via Don Minzoni 18 | 5. Locomotiv Club
via Sebastiano Serlio 25 | 9. Officine Minganti
via della Liberazione 15 |
| 2. Cinema Lumière
via Azzo Gardino 65/a | 6. Estragon
via Stalingrado 83 | 10. Ambasciatori
via degli Orefici 19 |
| 3. Arena del Sole
via Indipendenza 44 | 7. MAMbo
via Don Minzoni 14 | 11. Fienile Fluò
via Paderno |
| 4. Teatro delle Moline
via delle Moline 1/b | 8. Aula Magna di Santa
Cristina
via Del Piombo 5 | 12. Fragile continuo
vicolo dei Facchini 2/a |
| | | 13. RedRum via Calzoni 6 |

Top of the pop

Zeppe vertiginose, vestiti sgargianti, valanghe di glitter e trucco pesante. Provocatorie, oltraggiose, equivoche, sempre sopra le righe. Tutte sex, drugs (o drags?) and rock'n'roll, entrano nelle case e traviano i giovani, suggerendo stili di vita pericolosamente edonisti e vocati all'eccesso. Sono ricche, straricche sfondate. Volgari, sublimi, vuote, vacue e superficiali. A guardarle di fretta, le popstar sembrano ricalcare il più antico degli stereotipi incollato addosso ai gay. A partire da Elvis Presley, piccoli e grandi protagonisti della musica pop e rock hanno segnato - con corpi, gesti, voci e abbigliamento - le trasformazioni culturali dell'Occidente. Questa 8ª edizione spazia tra i generi - musicali e non - per leggere le tracce incise dalle popstar nel microsolco della storia degli ultimi sessant'anni. Espressione di una cultura popolare - perciò diffusa e riconoscibile - il valore simbolico della Popstar è la chiave di lettura scelta per tentare di ricostruire una storia per immagini delle identità contemporanee. E di come il comporsi di orientamenti sociali, culturali e sessuali abbia spalancato le porte del Mito.

DANIELE DEL POZZO

GRAZIE A

Giovanni Minerba e Flavio Arnone del TGLFF, Sandrine Mini, Gabriella Coggi - Ambasciata di Francia a Roma, Cristine Paly - Culture France, Bas Ernst - Ambasciata del Regno dei Paesi Bassi, Paola Minoliti, Mattia Fontanella, Romano Montroni, Giuditta Bonfiglioli, Marina Molinari, Corrado Cambiaghi, Laura, Lumpa, Maria Teresa Bertoletti, Lele Roveri - Estragon, Daniele Rumori - Covo, Anne Rabeyroux - Service Culturel de France en Italie - Délégation Culturelle de Bologne, Giovanni Battistini, Antonella Di Vita, la Raffa e lo staff di Kitchen, Sara De Giovanni del Centro di Documentazione Il Cassero, Antonia Peressoni, Jenny Servino del Museo della Musica, Filiberto Zecchini, Paolo Salerno per le ottime idee e le sane risate, Vincenzo Branà, Bassano Opera Festival, Comune di Bassano del Grappa, Andrea Nobili, Federico Pesciarelli, Andrea Amichetti e le Edizioni Zero, Patroc, Nowhere, Arteria, Let's Queer, Anticorpi XL, Raffaele Gaudio, Carlo Antonelli, Roberto Latini, Federica Furlanis e Libero Fortebraccio Teatro, Yoko, Gianfranco Maraniello e il MAMbo, Cineteca di Bologna e Cinema Lumière, Rete dei Festival del Contemporaneo di Bologna, Cristina Comperini, Alessandra Vietina, Enrico Salvatori, Benedetto Zacchioli, Nicola Bonazzi, Pietro Florida e Andrea Paolucci di Teatro dell'Argine, Marinella Marovelli, Emanuela Ria, Ilaria Trivellato, Serena Sinigaglia, Fabio Cleto, l'Area Cultura del Comune di Bologna, Lucio Spaziante, Lella Mascio, Cristina De Maria, Matteo Cavalieri, Kai, Matty P, Annamaria Tagliavini e Giovanna Gozzi di Orlando, Stefano Ricci, Monica Morleo e Angelica Zanardi di Crexida, Elena Di Gioia ed Elena Guerrini, Federico Borreani, Giada Cotugno, Gabriele Ciampichetti del Locomotiv Club, Elisa Del Prete - Nosadella.2, Filippo Pagotto, Fabio Debbia, Francesco Locane, Paola Brandolini, Antonia Ciavarella, Serena Donà, Nera Gavina, Michela Mauri, Caterina Martinelli, Maria Micaela Coppola, Maria Donnoli, Fabio Fiandrini, Annamaria Tagliavini, tutto il Circolo ArciLesbica Bologna., tutto lo staff del Cassero, i volontari e le volontarie di Gender Bender, e a tutti coloro che hanno portato questa edizione del festival da 33 a 45 giri!

ASPETTANDO GENDER BENDER

OFFICINE MINGANTI

1 3 0 0

Last night the DJs save my life!

Ingresso libero e gratuito

Un appuntamento imperdibile con i brani che ci salvano la vita; canzoni queer beffarde, divertenti, struggenti, sincere che hanno il potere di aiutare nei momenti difficili, raccontate e commentate dai PopPen DJs, il duo più amato dalla città. Un'inedita carrellata di ascolti musicali, aneddoti, filmati e immagini non stop per una full immersion nell'immaginario musicale gay. I PopPen DJs nascono il venerdì Santo del 2004. Da quel di hanno suonato in molti locali bolognesi, hanno celebrato il Capodanno 2006 in Piazza Maggiore e sono andate in trasferta da Marina di Ravenna alla Festa del Cinema al Lido di Venezia. Da qualche anno sono un appuntamento fisso del Sabato sera alla Festa dell'Unità; affollatissimi i Party en travesti all'Estragon; sono nella squadra di dj dell'Absolutely Queer Disco Night del Cassero.

Don't miss this awesome appointment with the songs that save our lives! Queer, funny, poignant, sincere songs who have the power to help in difficult moments, narrated and commented by Poppen DJs, the most amazing duo in the city. A non stop of music, stories, pictures and videos for a full immersion in the imaginary gay music. The DJs Poppen born on 2004. They played in many clubs, celebrated 2006 New Year's in Piazza Maggiore and performed from Marina di Ravenna to Venezia Film Festival's Party.

ESTRAGON

2 2 0 0

Miss Les.Bo 2010 Sub-limen

Miss Les.bò 2010 è Sub-limen, un viaggio in quel luogo di confine in cui le fantasie affermano la propria libertà di esprimersi. In questo luogo, oltre le costruzioni (le costruzioni, le castrazioni), il corpo si traveste, crea le proprie storie, scardina le immagini precostituite

ed i ruoli che ci vengono insegnati coattivamente. Ma Sub-limen è anche il momento (sublime) in cui il desiderio si realizza. Sovversive, devianti, estreme, le modelle racconteranno questo viaggio con l'ironia di sempre.

Miss Les.bò 2010 is Sub-limen, voyage on the borders where fantasy confirms the possibility of expression. A place where all is constructed (constructed/castrated), the body changes and creates its own history, throws

away preconceived images and roles. But Sub-limen is also the (sublime) moment in which our desires are fulfilled. Subversive, deviant, extreme, the models portray this voyage with their usual ironic style.



POP PEN DJ

SAB30OTT

CINEMA LUMIÈRE
1830

**Girls and Boys
Love me do:
the 1960's**

REGIA DI JEFF SIMPSON
UK, 2008, 60'

A

FILMATI E INTERVISTE A:
THE BEATLES, THE ROLLING STONES, ELVIS PRESLEY, THE WHO, THE ANIMALS, MARIANNE FAITHFULL, CILLA BLACK, DUSTY SPRINGFIELD, THE CREAM, JIMY HENDRIX, YOKO ONO, HAIR, BRIAN EPSTEIN, MALCOM McLAREN, SANDIE SHAW, BARRY GIBB (BEE GEES), CINTHYA LENNON, PAUL MAC CARTNEY, RICHARD O'BRIEN, ERIC BURDON (THE ANIMALS), JACK BRICE (THE CREAM).

Negli Anni '60 la musica inglese venne rivoluzionata dall'avvento di band come Beatles, Rolling Stones, The Who e da icone pop come Cilla Black, Marianne Faithfull e Sandie Shaw. La prima puntata del documentario di Jeff Simpson ripercorre quel decennio seminale raccontando il drastico cambiamento culturale operato dalla rivoluzione sessuale, la nascita dei primi festival musicali, la diffusione della cultura delle droghe e della psichedelia. I compassati costumi britannici si avviano a una progressiva liberazione, sull'onda di nuove tendenze come l'ascesa del fenomeno "camp".

The 60s music scene was revolutionised by the arrival of bands such as The Beatles, Rolling Stones, The Who, and



CONTRACORRIENTE

by pop icons such as Cilla Black, Marianne Faithfull and Sandie Shaw. The first episode of Jeff Simpson's documentary covers this decade retelling the drastic change caused by the sexual revolution, the birth of the first music festivals and the diffusion of the psychedelic and drug cultures. The composed British customs begin their progressive liberation, on the crest of a wave of new tendencies, such as the beginning of 'camp'.

**Girls and Boys
Oh you pretty thing:
the 1970's**

REGIA DI JEFF SIMPSON
UK, 2008, 60'

A

FILMATI E INTERVISTE A:
KINKS, DAVID BOWIE, MARC BOLAN AND T REX, LED ZEPPELIN, JETHRO TULL, DAVID CASSIDY, ROXY MUSIC, LOU REED, THE ROCKY HORROR PICTURE SHOW, THE QUEEN, FREDDIE MERCURY, ELTON JOHN, SUZI QUATRO, YES,

RAMONES, PATTI SMITH, SEX PISTOLS, THE CLASH, SIOUXSIE AND THE BANSHEES, THE SLITS, THE STRANGLERS, SATURDAY NIGHT FEVER, BEE GEES, ROD STEWART, THE PRETENDERS, BLONDIE, 2 TONE, MADNESS, BOB GELDOF, ELVIS COSTELLO, THE POLICE, GERMAINE GREER, TONY VISCONTI, LINDSAY KEMP, ANGIE BOWIE, MICK RONSON, JOHNNY MARR, MARC ALMOND, BRUCE DICKINSON (IRON MAIDEN), JOHN PAUL JONES, MICK ROCK, MALCOM McLAREN, SANDIE SHAW, RICK WAKEMAN, CAPTAIN SENSIBLE, TONY HADLEY (SPANDAU BALLET), TOYAH WILCOX, ROBIN GIBB, BOB GELDOF.

feathers, sequins and androgyny, Led Zepplin arrive with an image based on sex, drugs and rock and roll. The end of the decade registers the explosion of punk rock, and the rhythms of disco music begin to form in the discos where seduction and dance take the stage.

CINEMA LUMIÈRE
2030

**The secret diaries of
Miss Anne Lister**

REGIA DI JAMES KENT,
UK, 2010, 90'



THE SECRET DIARIES OF MISS ANNE LISTER

Gli Anni '70. Salgono alla ribalta protagonisti e generi musicali diversi, che definiscono nuovi modi di approcciarsi al sesso e all'identità di genere. Così, se Marc Bolan e David Bowie si fanno pionieri del glam rock e di una nuova estetica fatta di piume, lustrini e look androgini, i Led Zepelin sdoganano un immaginario improntato sulla triade sesso, droga e rock'n'roll. La fine del decennio registra l'esplosione del punk, mentre sui ritmi della discomusic nasce nelle discoteche un rituale collettivo di ballo e seduzione. We move to the 70's. New protagonists enter the scene, who, with their various 'genders', define new methods to represent sex and gender identity. So, if Marc Bolan and David Bowie are the pioneers of glam rock and a new image made up of

Film in costume prodotto dalla BBC e ispirato alla vera vita di Anne Lister (1791-1840). Costretta a nascondere agli zii i propri sentimenti verso le donne, Anne, tuttavia, vive con piena consapevolezza e orgoglio il suo desiderio. Il suo stile di vita non si conforma ai dettami e alle convenzioni sociali dell'Inghilterra del primo Ottocento. Ma la sua aspirazione a vivere nell'assoluta pienezza e libertà la relazione con la donna che ama è destinata a scontrarsi con la cultura del suo tempo.

A costume-drama film produced by the BBC, inspired by the real life of Anne Lister (1791-1840). Although she is forced to hide her feelings from her uncles and aunts, Anne is fully aware of and is proud of her desire. Her lifestyle does not conform to the dictate and conventions of Eighteenth century England. But

SAB30OTT

her desire and aspiration to live a complete and full life with the woman she loves is destined to meet harsh resistance from the culture of the period.

LOCOMOTIV CLUB
2030

Gender Bender Jukebox Competition

14 band selezionate tra le moltissime proposte giunte al festival si sfidano dal vivo con le cover di canzoni scelte tra i classici dell'immaginario gay e lesbico, e brani interpretati in chiave queer. Cover irresistibili e assolutamente originali di grandi classici. Che vinca il migliore! 14 bands performing cover versions of the classic tunes that represent the GLBT community, from rock to pop and metal, all rigorously performed in a queer key. Irresistible covers of great classics.

PAZZA IDEA

DI PATTY PRAVO | 1973
ESEGUITA DA: ANIMALI DEL CIRCO

SPACE ODDITY

DI DAVID BOWIE | 1969
ESEGUITA DA: PHINX

MANIAC

DI MICHAEL SEMBELLO | 1983
ESEGUITA DA: CADILLAC FUN DRIVERS

NASTY GIRL

DI VANITY 6 | 1982
ESEGUITA DA: UNISON DETUNE

MAD WORLD

DEI TEARS FOR FEARS | 1982
ESEGUITA DA: JOLAURLO

SOMEBODY TO LOVE

DEI QUEEN | 1976
ESEGUITA DA: MÉNAGE À TROIS

ATOMIC

DI BLONDIE | 1979
ESEGUITA DA: TRANSIST*R

YOU DON'T OWN ME

DI JOAN JETT AND THE BLACKHEARTS | 1981

ESEGUITA DA: WANDA & NOVA DEVIATOR

TOMORROW

DI AMANDA LEAR | 1977
ESEGUITA DA: ETNIA SUPERSANTOS

I'M YOUR MAN

DI LEONARD COHEN | 1988
ESEGUITA DA: THE VILLAINS

CLAUDINE, THE INFLATABLE ONE

DI PJ HARVEY | 1996
ESEGUITA DA: DMITRIJ'S TOOL

GIRLS JUST WANNA HAVE FUN

DI CYNDI LAUPER | 1983
ESEGUITA DA: GRADY'S BUNCH

TANTI AUGURI

DI RAFFAELLA CARRÀ | 1978
ESEGUITA DA: GIOVANNI TRUPPI

Rosso

DI RAFFAELLA CARRÀ | 1984
ESEGUITA DA: THE CASUAL'S

CINEMA LUMIÈRE

2230

Contracorriente

REGIA DI JAVIER FUENTES-LEÓN
PERÙ-COLOMBIA-FRANCIA-GERMANIA
2009, 106'

Una storia d'amore dolente e moderna nel filone del realismo magico. Miguel vive in un villaggio di pescatori con la moglie Mariela, da cui aspetta un figlio, e ha una relazione clandestina con Santiago, un pittore visto con diffidenza dal resto della comunità per il suo stile di vita anticonformista e per la sua omosessualità. Quando Santiago muore annegato, la sua anima appare a Miguel per chiedergli di ritrovare il suo corpo e dargli sepoltura religiosa, anche se questo significherebbe rivelare a tutti la loro relazione. Il film ha vinto il premio del pubblico al Sundance Film Festival 2010. A modern and painful love story full of magical realism. Miguel lives in a fishing village with his wife Mariela who is pregnant, but also is having an affair with



DUSTY KID

Santiago, a painter shunned by society for his anti-conformist style and his homosexuality. When Santiago dies from drowning, his soul appears to Miguel, asking him to find his body in order to bury him with a religious ceremony, even though this would reveal the relationship they had. This film won the public's award at the 2010 Sundance Film Festival.

In apertura il cortometraggio

Vivre encore un peu...

REGIA DI DAVID LAMBERT
BELGIO 2009, 16'

CASSERO GAY LESBIAN CENTER

0000

Gender Bender Start Party

STARRING
Dusty Kid
(BOXER/BPITCH CONTROL)
Marascia
(BOXER/GIGOLO/SYSTEMATIC)

Direttamente dalla Sardegna due personaggi esplosivi, che condividono una villa a quattro piani, una lunga amicizia e una verace passione per la musica. Il sound di Marascia spazia dalle atmosfere tribali ed electro a quelle morbide e seducenti - grondanti di bassi e sensualità - delle ultime produzioni per etichette di grido come Boxer, Gigolo e Systematic. Dusty Kid, aka Paolo Alberto Lodde, has made his mark with his work, which has origins in Detroit techno mixed with European trance, cool and robotic electro with hypnotic melodies.

Directly from Sardinia, two explosive characters, who share a 4-storey villa, a long friendship and a voracious passion for music. Marascia's sound ranges from tribal and electro to sinuous melodies - steaming with bass and sensuality - from the latest production material for top labels such as Boxer, Gigolo e Systematic. Dusty Kid, aka Paolo Alberto Lodde, has made his mark with his work, which has origins in Detroit techno mixed with European trance, cool and robotic electro with hypnotic melodies.



MARASCIA



CADILLAC FUN DRIVERS - GENDER BENDER JUKE BOX



JOLAURLO - GENDER BENDER JUKE BOX

DOM31OTT



L'ARBRE ET LA FORET

CINEMA LUMIÈRE

1 3 3 0

Girls and Boys
Tainted Love: the 1980's

REGIA DI JEFF SIMPSON
UK, 2008, 60'

FILMATI E INTERVISTE A:
WHAM, GEORGE MICHAEL, SPANDAU BALLETT, DURAN DURAN, KYLIE MINOGUE, ADAM AND THE ANT, VISAGE, MARC ALMOND, SOFT CELL, HUMAN LEAGUE, THE BANGLES, CULTURE CLUB, THE QUEEN, FREDDIE MERCURY, HIGH ENERGY DISCO, DIVINE, EURYTHMICS, THE SMITHS, BRONSKY BEAT, FRANKIE GOES TO HOLLYWOOD, PET SHOP BOYS, MADONNA, MEL & KIM, NICK RHODES, GARY KEMP (SPANDAU BALLETT), MIDGE URE, STEVE STRANGE, NEIL TENNANT (PET SHOP BOYS), PHIL OAKLEY, BOY GEORGE, JINNY SOMMERVILLE, MIKE STOCK, JOHNNY MARR, SANDIE SHAW, SHIRLEY MANSON (GARBAGE), MELANIE BROWN.

Anni '80: la musica pop reagisce all'austerità tatcheriana facendo emergere il suo lato più fashion e colorato: è il momento dei New Romantics, fenomeno che vede in prima linea Spandau Ballet e Duran Duran. Nei club spopolano le hit di Human League, Adam and the Ant, Wham, Bronsky Beat. Il piacere della trasgressione subisce però un duro colpo con l'avvento dell'Aids, che cambia le regole del gioco. Sono anche gli anni dell'entrata in scena di un personaggio di nome Boy George, che al sesso dice provocatoriamente di preferire "a nice cup of tea".

The 80s: Pop music reacts to Thatcher's austerity and brings out its more colourful and fashion oriented side: it is the period of the New Romantics, a phenomenon

which has as its main protagonists Spandau Ballet and Duran Duran. The clubs are full of the hits of Human League, Adam and the Ants, Wham and Bronsky Beat. The pleasure of transgression suffers a cruel blow, however with the arrival of AIDS, which will change the rules of the game. It is also the period of Boy George, who prefers "a nice cup of tea" to sex.

Girls and Boys
Wannabe: the 1990's

REGIA DI JEFF SIMPSON
UK, 2008, 60'

FILMATI E INTERVISTE A:
ROBBIE WILLIAMS, KYLIE MINOGUE, THAKE THAT, OASIS, SALT 'N' PEPA, SPICE GIRLS, TLC, BLUR, HAPPY MONDAYS, CHIPPENDALE, SUEDE, MANIC STREET PREACHERS, PEARL JAM, ELASTICA, SUPERGRASS, PULP, BOY GEORGE, CHUMBAWAMBA, IVAN LEVINE, LOUIS WALSH, GERMAINE GREER, RICHARD FAIRBRASS, MARK SIMPSON, HOWARD DONALD, ELASTICA, SUEDE, DAMON ALBARN, JOHNNY MARR, GUY CHAMBERS, MARC ALMOND.

Anni '90: il pop mostra il suo volto più amichevole e sorridente, mentre gli uomini scoprono il loro lato più morbido e rassicurante. Manchester inventa il fenomeno delle boy band con i Take That, ed esplose la "battle of Britpop", che vede contrapposti Blur e Oasis. A dare uno scossone al mondo del pop ci pensano le Spice Girls: cinque ragazze scatenate che, al grido di "Girl Power!", regalano l'illusione a chiunque di poter diventare, un giorno, una popstar.

The 90s. Pop shows its true face, friendly and with a smile, while men discover their more softer and reassuring side. Manchester

is the home of boy-bands such as Take That, and the 'battle of Brit pop' explodes, with Blur and Oasis. But the pop world is shaken by the arrival of the Spice Girls: five crazy young women who, with their 'Girl Power', give the impression that anyone can become a pop star one day.

CINEMA LUMIÈRE

2 0 3 0

Four-faced liar

REGIA DI JACOB CHASE,
USA, 2010, 89'

Tripp è carino, ama musica e letteratura, il suo unico problema è che proprio non riesce a far durare una relazione sentimentale. Vive nel suo appartamento di New York con l'amica di sempre, Bridget, lesbica e grande conquistatrice. Chloe è la ragazza di Tripp ed è decisa a far funzionare la loro relazione a tutti i costi. I tre trascorrono le serate al pub vicino a casa, il Four-Faced Liar, ed è lì che conoscono Greg e Molly. Quando tra Bridget e Molly comincia a crescere l'intesa è chiaro che la loro amicizia diventerà qualcosa di più.

Tripp is cute, loves music and literature, and has a problem: he

just isn't able to have long lasting relationships. He lives in New York with his long-time friend Bridget, who is lesbian and a great lady-killer. Tripp's girlfriend, Chloe, is determined to make sure their relationship will last at all costs. The three of them spend their evenings at the local pub, the Four-Faced Liar, and it is there that they meet Greg and Molly. Bridget and Molly begin to develop an understanding which clearly indicates that their friendship will swiftly develop into something more.

In apertura

Dedicato a Marcella

UN RICORDO IN VIDEO DI MARCELLA DI FOLCO REALIZZATO DA CRISTINA COMPERINI, ALESSANDRA VIETINA E ENRICO SALVATORI.

CINEMA LUMIÈRE

2 2 3 0

L'arbre et la forêt

REGIA DI OLIVIER DUCASTEL E JACQUES MARTINEAU
FRANCIA 2010, 103'

PRESENTANO IL FILM I REGISTI DUCASTEL E MARTINEAU

Frédéric è l'anziano patriarca di una famiglia proveniente dall'Alsazia e custodisce da anni un segreto inconfessabile: ne sono a conoscenza soltanto la moglie Marianne e il figlio primogenito Charles, con il quale ha sempre avuto un rapporto conflittuale. Quando Charles muore, Frédéric non si presenta al funerale, scatenando l'ira del secondogenito Guillaume e lo sconcerto di Delphine, figlia di Charles. È allora che Frédéric si decide a rivelare ai familiari il suo segreto, ma la sua confessione scuoterà le fondamenta dell'intera famiglia.

Frédéric is the old patriarchal father of a family from Alsace who has kept an inconfessable secret for year's. Only his first son and his wife know about it, and with his son he has always has a conflictual relationship. When Charles dies, Frédéric

doesn't go to the funeral, enraging his second son Guillaume, and disappointing Charles' daughter, Delphine. It is then that Frédéric decides to reveal his secret, but it is revelation will rock the foundations of the whole family.

CASSERO GAY LESBIAN CENTER

0 0 0 0

Special Halloween Party

CON OMONOIA

STARRING

Tobias Bernstrup Live
Ben Mono Dj Set

La crew di Omonioia presenta il suo primo Party-Sequel: una serata piena di sorprese che non vi piaceranno affatto. Preparatevi a un apocalittico festino di degrado e dannazione, dove lo smodato eccesso vi condurrà alla vostra destinazione finale. Verrete traghettati dagli allucinati beat di Ben Mono attraverso uno Stige di disgrazia umana e corpi ormai straziati. Ad attendervi sull'altra sponda torna il poliedrico artista svedese Tobias Bernstrup pronto a celebrare il vostro requiem.

The Omonioia crew present its first Party-Sequel: An evening full of surprises which will not be at all pleasing. Get ready for an apocalyptic party of degrade and damnation, where unrestrained excess will accompany you to your final destination. You will be taken on a ride on Ben Mono's hallucinatory beats, floating on a river Styx of human disgrace and tormented bodies. Waiting for you is the many faceted Swedish artist Tobias Bernstrup, ready to perform your requiem.



FOUR-FACED LIAR

LUN 01 NOV

CINEMA LUMIÈRE
1 8 3 0

The real Anne Lister

REGIA DI MATTHEW HILL
UK, 2010, 59'

Scritti per buona parte in un codice segreto i diari di Anne Lister sono stati decifrati da Helena Whitbread che ne ha curato l'edizione. Munita di questi testi, Sue Perkins visita la biblioteca di Halifax, la città dello Yorkshire in cui Anne ha vissuto, alla ricerca di notizie e curiosità sulla vita della sua comunità agli inizi dell'800. Visitando la casa di Anne, Sue intervista la dottoressa M. Reynolds e la professoressa A. Vickery che le svelano delle verità insospettabili sull'Inghilterra di quei tempi.

Written mainly in secret code, Helena Whitbread has managed to decipher the diaries of Anne Lister and has edited them for publication. With the diary in hand, Sue Perkins visits Halifax Library, the city in Yorkshire where Anne lived, in order to discover more about the community and Anne's life in the early 19th century. Visiting Anne's house, she interviews Dr Reynolds and Dr Vickery who uncover unexpected truths about England in that period.

CINEMA LUMIÈRE
2 0 3 0

La surprise

(OUT OF THE BLUE)
REGIA DI ALAIN TASMIA
FRANCIA, 2008, 90'

Marion lascia il marito dopo 22 anni di matrimonio. Sebbene lui né la figlia riescano ad accettarne la libertà e l'indipendenza, la donna è ormai proiettata verso una nuova vita che la porterà a conoscere Claude, un'antiquaria e ballerina di flamenco, con la quale intraprenderà un rapporto di amicizia che sfocerà presto in amore. *La Surprise* è un delicato e commovente dramma francese che descrive con profondità e realismo il sorgere e il dispiegarsi dell'amore, il senso di stupore, paura ed entusiasmo per la scoperta di un sentimento nuovo e mai conosciuto prima.

Marion leaves her husband after 22 years of marriage. Although neither he nor his daughter manage to accept her new status



LA SURPRISE

of freedom and independence, Marion boldly steps forward towards a new life in which she will meet Claude, an antiques dealer and flamenco dancer; a meeting that will become at first a friendship, and which will develop into a love story.

La Surprise is a delicate and moving French work that describes with depth and realism the birth and growth of love, the sense of surprise, fear and enthusiasm which accompany the discovery of new and previously unmet feelings.

CINEMA LUMIÈRE
2 2 3 0

William S. Burroughs: A Man Within

REGIA DI YONI LEYSER
USA, 2010, 88'

PRESENTA IL FILM IL REGISTA
YONI LEYSER

CON: JOHN WATERS, LAURIE ANDERSON, PATTI SMITH, IGGY POP, GUS VAN SANT, DAVID CRONENBERG, GENESIS P-ORRIDGE, JELLO BIAFRA, SONIC YOUTH, ALLEN GINSBERG, ANDY WARHOL.

Regista presente in sala Mentore degli scrittori della beat generation. Autore d'avanguardia. Padrino del punk rock. Pioniere della cultura delle droghe e del movimento queer. William S.

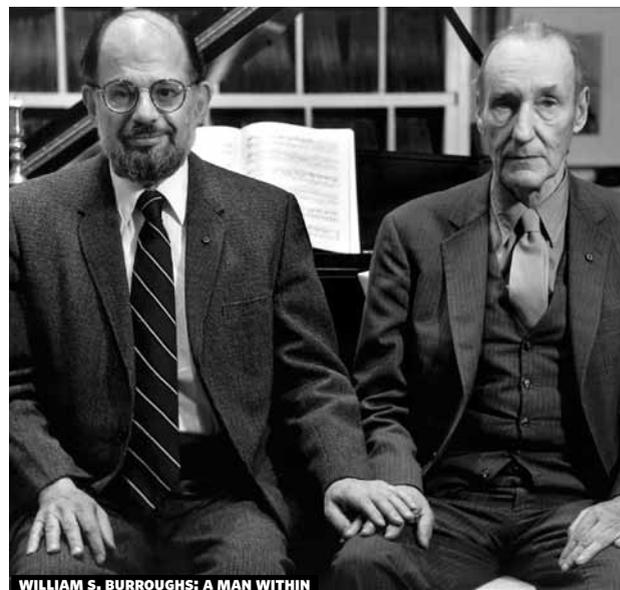
Burroughs (1914-1997) ha avuto un'enorme influenza sulla letteratura, la cultura, la musica e l'arte del XX secolo. Il documentario di Yoni Leyser ripercorre la vicenda letteraria e umana di Burroughs, attraverso materiale video e fotografico inedito e le testimonianze di amici, colleghi e confidenti.

Mentor of the beat generation writers. Avant guard writer. Forefather of Punk rock. Pioneer of the queer and drug culture. William S. Burroughs (1914-1997) had a great influence on literature, culture, music and art in the 20th century. Yoni Leyser's

documentary covers the literary and human voyage of Burroughs, using video and photographic material along with tales told by his friends, colleagues and confidants.

In apertura il cortometraggio

Patti Smith: Long For The City
REGIA DI JEM COHEN
USA 2008, 9'



WILLIAM S. BURROUGHS: A MAN WITHIN



QUEER FRAME

YOUR QUEER FILMS ONLINE!

www.queerframe.tv

GUARDA GRATIS - SCARICA - NOLEGGIA - COMPRA DVD

POWERED BY ATLANTIDE ENTERTAINMENT

Atlantide Entertainment S.r.l. via Barbaroux 5h, 10122, Torino t. +39 011 0201650 f. +39 011 0201651
<http://www.atlantideentertainment.com> distribution@atlantideentertainment.com

MAR02NOV



POUR TOUT L'OR DU MONDE | FOTO DI JACKY LEY

CINEMA LUMIÈRE

1 3 3 0

Verliebt, Verzopft, Verwegen

REGIA DI KATHARINA LAMPERT E CORDULA THYM
AUSTRIA, 2009, 64'

Una testimonianza del mondo lesbico nella Vienna degli anni '50 e '60. Attraverso le voci delle tre protagoniste le registe hanno cercato di far luce sulla vita delle lesbiche viennesi, in un periodo storico che ha lasciato ben poche tracce di sé. Il documentario ricostruisce, attraverso le testimonianze dirette, lo stile di vita dell'epoca, creando un ponte tra passato e presente.

Lesbian world in Vienna in the 50s and 60s. Through the witness accounts of the main characters the directors have tried to bring to light the experiences of the Viennese lesbians in a historical period that has very few documented witness accounts. The documentary tells, through eye-witness accounts, the life-style of the period, creating a link between past and present.

In apertura i cortometraggi

Na madrugada

(JOURNEY INTO NIGHT)
REGIA DI DUDA GORTER,
BRASILE, 2008, 21'

La capretta di Chagall,

REGIA DI SILVIA NOVELLI,
ITALIA 2010, 17'

ARENA DEL SOLE - SALA INTERACTION

1 9 3 0

A corpo libero

COREOGRAFIA E DANZA: SILVIA GRIBAUDI

Silvia Gribaudi mette in scena la costante e lacerante ricerca di libertà da parte di una donna costretta a fare i conti con i suoi limiti e la sua inadeguatezza. Evoluzione dopo evoluzione, in un tenace lavoro di movimento, il suo corpo supera ogni resistenza per immergersi in una giocosa e liberatoria fluidità attraverso lo spazio e il tempo. Un viaggio che la fa approdare a una femminilità lontana, per poi ricadere, gioiosamente, nella concreta realtà. *A corpo libero* ha vinto il premio del pubblico e della giuria nel concorso veneto *Giovani Danz'autoři* 2009.

*Silvia Gribaudi interprets the constant and lacerating search for freedom of a woman who is forced to face her limits and inadequacies. Evolution after evolution, in tenacious use of movement, her body overcomes all resistance in order to enter in a playful and joyous fluidity through time and space. A journey that takes her to a distant femininity, to then return, joyfully, to the concrete reality. A corpo libero won the public's award at the *Giovani Danz'autoři* 2009 in Veneto.*

Pour tout l'or du monde

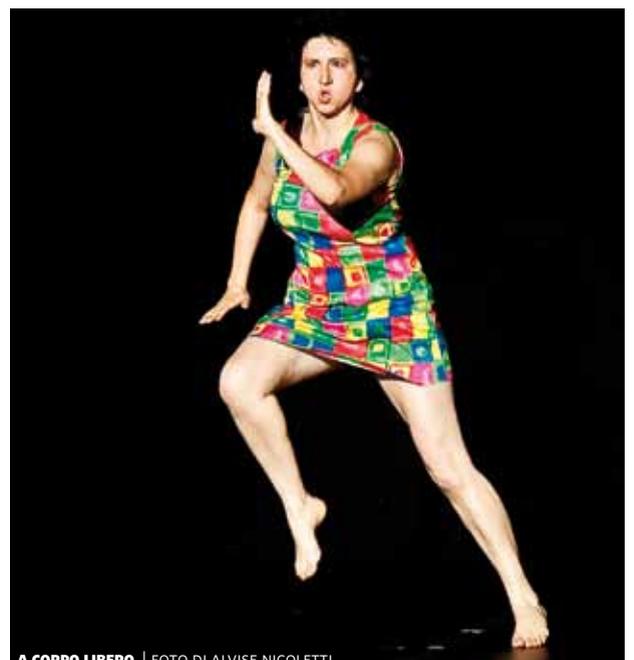
COREOGRAFIA E DANZA: OLIVIER DUBOIS

38 anni, un fisico lontano dagli standard coreutici, Olivier Dubois, astro nascente della danza francese, sembra nato per stupire e spiazzare. Nell'a solo di *Pour tout l'or du monde* un timido tentativo di danzare sulle note del Lago dei cigni si trasforma in una scatenata, travolgente e divertente lapdance al ritmo della musica di Rihanna che manda il pubblico in delirio. Concepito come la « cronaca di un martirio », in cui il corpo del danzatore

viene offerto allo sguardo e alla profanazione, lo spettacolo rivela le straordinarie doti tecniche di Dubois.

At 38 and with a body far from the 'accepted' standards, Olivier Dubois, rising star in French dance, seems born to amaze and leave you open-mouthed. In his

solo piece Pour tout l'or du monde, a timid attempt to dance to the music to Swan Lake, transforms into a provocative, overwhelming and fun lap-dance to Rihanna which makes the audience go wild. Created as a « chronicle of a martyr », where the dancer's body is offered for viewing and



A CORPO LIBERO | FOTO DI ALVISE NICOLETTI

MAR02NOV

profanation, the show perfectly demonstrates Dubois' extraordinary dance techniques.

ARENA DEL SOLE
2 1 3 0

CINEMA LUMIÈRE
2 0 3 0

The man who loved Yngve
REGIA DI STIAN KRISTIANSEN
NORVEGIA, 2008, 99'

Novembre 1989: il muro di Berlino viene abbattuto, ma nella città di Stavanger il diciassettenne Jarle non ha idea che ogni cosa sta per cambiare. Finora ha avuto tutto, la migliore ragazza e l'amico più cool del mondo, con cui ha fondato la punk band più dura della città: la Mattias Rust Band. Ma poi arriva Yngve, il nuovo compagno di classe del tutto diverso dagli altri, e tutto ciò che Jarle desidera è stare insieme a lui, ad ascoltare i Duran Duran e giocare a tennis. Man mano Jarle scoprirà che cosa significa stare in piedi da solo.

November 1989. The Berlin wall collapses. In Stavanger town, Jarle Klepp (17) has no idea that everything is about to change. So far he has got everything; the best girlfriend in the world, and the world's coolest buddy. Together they will soon launch Stavanger's toughest punk band, Mattias Rust Band. But then the new boy in class, Yngve, appears. He is not like anyone else, and Jarle is confused. He does not know what to do. All he knows is that he cannot stop meeting Yngve, even if it involves doing things he really hates, like listening to Duran Duran and playing tennis. Slowly but steadily Jarle lets everyone around him down, and finds out what it means to stand alone.

Throbbing Gristle Live
CONCERTO IN ESCLUSIVA NAZIONALE

I Throbbing Gristle, leggendaria band inglese a cui si deve la nascita della musica industriale, arriva a Gender Bender per un concerto in esclusiva nazionale. Ogni esibizione di Genesis P-Orridge (aka Genesis Breyer P-Orridge, profeta della pandroginia), Cosey Fanni Tutti, Peter Christopherson e Chris Carter mescola sperimentazione sonora e performance artistica, per l'uso estremo di effetti speciali, campionamenti preregistrati, proiezioni video: un vero e proprio "show multimediale" che punta a provocare e shockare il pubblico. Imperdibili!

The legendary English band Throbbing Gristle, fathers of industrial music, perform for Gender Bender in an exclusive event. Each performance of Genesis P-Orridge (aka Genesis Breyer P-Orridge, Prophet of Pandrogeny), Cosey Fanni Tutti, Peter Christopherson and Chris Carter is a combination of experimental sound and artistic performance, with extreme special effects, sampling and video: a full-on 'multimedia' show which aims to shock and provoke the audience. Unmissable!!!



SPORK

CINEMA LUMIÈRE
2 2 3 0

Spork
REGIA DI J.B. GHUMAN, JR.
USA, 2009, 81'

Spork è un'outsider tredicenne che vive in una roulotte con il fratello e l'amante di lui, ignorata dal primo e perseguitata dalle visioni della scollatura della seconda. A dare il colpo di grazia alle speranze di "normalità" della protagonista è il suo stesso soprannome: spork è l'ibrido fra

cucchiaio (spoon) e forchetta (fork), ma che "non funziona bene né come cucchiaio né come forchetta". I suoi unici amici sono la vicina di roulotte, un bambino con due padri e un cane impagliato. Il suo unico talento è giocare bene a Twister. Sarà abbastanza per riscattarsi? Spork is an outsider. She is thirteen and lives in a caravan with her brother and her lover. Her brother ignores her and the cleavage of her brother's lover seems to follow her everywhere. Spork's hopes for 'normality' are

dashed by her nickname, spork: a mix between spoon and fork, which indicates that she is no good 'neither as a spoon, nor a fork'. Her only friends are one of her neighbours, a boy with two fathers and a stuffed dog. Her only talent is that of being a good Twister player. Will it be enough to redeem herself?

In apertura il cortometraggio **Oh My God**
REGIA DI ANNE SEWITSKY
NORVEGIA, 10', 2008



THE MAN WHO LOVED YNGVE



THROBBING GRISTLE LIVE | FOTO DI PAUL HEARTFIELD

MERO3NOV



PIEDRAS

CINEMA LUMIÈRE
1 3 3 0

Piedras

REGIA DI MATÍAS MARMORATO
ARGENTINA, 2009, 67'

Martín ha vent'anni e vive con la nonna Zunilda a cui è molto legato, dopo che la madre lo ha abbandonato. Sebas, il suo amico, è in crisi con la fidanzata Livia. Una sera a una festa Martín conosce Julio, un ragazzo più grande di lui, mentre Sebas finisce a letto con Unno, un giovane sbandato. A complicare le cose ci pensa la madre di Martín, che improvvisamente torna al paese per riprendersi nonna e nipote. Un film delicato e toccante, in stile rohmeriano.

The twenty year old Martín lives with his grandmother Zunilda, with whom he is very close, after his mother left him. Sebas, his friend, is having problems with his girlfriend Livia. At a party one

evening Martín meets Julio, who is older than him, while Sebas ends up in bed with Unno, a young man who is off the rails. If the situation wasn't already complicated, Martín's mother returns to stir up the waters even more. A delicate and touching film, in full Rohmer style.

In apertura i cortometraggi Professor Godoy

REGIA DI GUI ASHCAR
BRASILE 2009, 13'

Vivre encore un peu...

REGIA DI DAVID LAMBERT
BELGIO 2009, 16'

CINEMA LUMIÈRE
2 0 3 0

Dzi Croquettes

REGIA DI TATIANA ISSA E RAFAEL ALVAREZ
DOCUMENTARIO, BRASILE 2009, 98'

Nel Brasile degli Anni '70, stretto nella morsa di una feroce dittatura, un gruppo chiamato Dzi Croquettes (Le polpette) con il suo mix innovativo di danza e teatro seppe dar voce alla contestazione con un linguaggio ricco di umorismo e inventiva. Nonostante la censura del regime, Dzi Croquettes a metà degli anni Settanta riscosero grande successo in Brasile e in Europa, influenzando un'intera generazione e rivoluzionando il movimento gay con la loro messa in discussione delle nozioni convenzionali di maschile e femminile. Premio della Giuria e Premio del Pubblico ai Festival di São Paulo e Rio de Janeiro del 2009.

Brazil in the 70s is in the grip of a ferocious dictatorship, and Dzi Croquettes (The Meatballs), a group with a mix of dance and theatre, manage to give voice to resistance, with a language full of invention and humour. Despite the censorship of the regime, Dzi

Croquettes were very successful by the mid 70s both in Brazil and Europe, having an influence on an entire generation, revolutionising the gay movement, with their way of bringing into question conventional notions of masculine and feminine. Awarded the Public and Jury's award at the 2009 São Paulo e Rio de Janeiro Festival.

In apertura il cortometraggio

Taxi boy

(GAROTO DE ALUGUEL)
REGIA DI TARCÍSIO PUIATI
BRASILE 2009, 19'

ARENA DEL SOLE - SALA INTERACTION
2 1 3 0

A corpo libero

COREOGRAFIA E DANZA:
SILVIA GRIBAUDI

Pour tout l'or du monde

COREOGRAFIA E DANZA:
OLIVIER DUBOIS

CASSERO GAY LESBIAN CENTER
0 0 0 0

Studio 54 Party

"Abbiamo un sogno, organizzare la più grande festa che non sia mai vista, e farla durare in eterno". Così recitava il mood del mitico studio 54, molto più di un locale: uno stile di vita e un'epoca che hanno fatto la storia. Dopo lo straordinario successo della serata di maggio, arriva la seconda parte del party più esclusivo che il Cassero abbia mai ospitato. La ricetta è sempre la medesima: la musica di Bruno P, Matty P & Dee sign, un florilegio di shiny disco ball, piume, diamanti, personaggi curiosi, drag queen talentuose e sfigate, modelle fatte e sfatte, animatori dai pettorali guizzanti e mille altre sorprese.

"We have a dream, to organise the biggest party ever seen, and



DZI CROQUETTES

CINEMA LUMIÈRE
2 2 3 0

Dirty Diaries

SVEZIA, 2009, 104'

Frutta, manette e poesia per menti aperte. *Dirty Diaries* si compone di dodici cortometraggi in cui esibizionismo e sensualità si rincorrono tra le inquadrature, mostrando ciò che il sesso può essere e rappresentandolo nelle sue declinazioni. L'obiettivo, centrato, di questo porno femminista è rappresentare una donna che desidera, che sceglie, una donna capace di percepirsi attraverso il sesso, la fantasia, il corpo.

Fruit, handcuffs and poetry for open minds. *Dirty Diaries* is a collection of 12 short films where exhibitionism and sensuality chase each other through the frames, demonstrating that which sex can be in all of its forms. This feminist porn-film manages to represent a woman who desires, who chooses; a woman who is able to perceive herself through sex, fantasy and her own body.

make it last forever" This was the spirit of the legendary Studio 54, much more than a disco: A lifestyle and a period that has made history. After the overwhelming success of the evening in May, Cassero hosts the second most exclusive party in its history. The ingredients are the same: music by Bruno P, Matt P and Dee sign, an infinity of mirror disco balls, feathers, diamond, curious characters, talented and not so talented drag queens, top models and 'bottom' models, 'pumped pec' go-go boys and thousands of other surprises.



POUR TOUT L'OR DU MONDE | FOTO DI JACKY LEY

GIO 04 NOV

CINEMA LUMIÈRE
1 8 3 0

La robe du soir

(THE EVENING DRESS)
REGIA DI MYRIAM AZIZA,
FRANCIA, 2009, 98'

Juliette, dodici anni, la più brava della classe, è ossessionata dal sospetto che la sua professoressa abbia dei rapporti sessuali con un suo compagno di scuola. Dietro questa paura infondata si nasconde tutta la gelosia e l'attrazione che la bambina stessa ha per la propria insegnante, verso cui nutre un intenso sentimento d'amore, costretto a rimanere rinchiuso dentro una preziosissima scatola dei segreti.

Juliette, 12 years old and the

di un viaggio sulfureo ai confini della gelosia e dell'ossessione amorosa.

It is spring in Nanchino. Wang Ping's wife is convinced her husband is betraying her, so she employs Luo Haitao to spy on him. Luo discovers that Wang is having an affair with another man, Jiang Cheng. Their relationship comes to an end after an argument between Wang and his wife, but meanwhile, Luo and his girlfriend Li Jing find themselves in a love triangle with Jiang Cheng. A film by Ye Luo which has been censured in China, dealing with sexual liberty and politics, the story of a voyage at the limits of jealousy and obsession.

FIENILE FLUÒ
2 1 3 0

Bella tutta i miei grassi giorni felici

DI E CON ELENA GUERRINI
REGIA DI
ANDREA VIRGILIO FRANCESCHI

Autrice, attrice e regista anticonvenzionale, Elena Guerrini nel suo nuovo spettacolo prende di mira l'ossessione tutta moderna per le diete e il mito della magrezza. Lo fa con irriverenza e autoironia, prestando la sua voce e il suo corpo felicemente sovrappeso alla protagonista e alter ego Winnie Plitz, che stretta nel suo tutù fucsia estrae da una grande borsa una serie di oggetti di colore rosa: bambole, scarpe, specchi, spaz-



BELLA TUTTA - I MIEI GRASSI GIORNI FELICI

slim. She does so with irreverence and self-irony, with her voice and 'happily overweight body' in the shoes of her alter-ego Winnie Plitz, who dresses in a fuchsia tutu takes out of her bag a series of pink coloured objects: dolls, shoes, mirrors, brushes, glasses, bedside lamps, symbols of enslavement to the dominating model of beauty. Symbols that the imperfect but joyful and liberatory Winnie opposes herself to.

affettivo con la madre sembrano naufragare ogni volta. Hubert nel frattempo vive il difficile passaggio all'età adulta, tra scoperte artistiche, apertura all'amicizia, sesso, incomprensioni. Un film sulla dicotomia dei sentimenti e sulla nostalgia dell'infanzia. Film selezionato per la *Quinzaine des Réalisateurs* di Cannes 2009. Hubert is 17 and detests his mother Chantale. He despises how she dresses, her kitsch style, her personality and her ignorance. Hubert is gay and is in a relationship with Antonin, an intellectual, but Chantale knows nothing of their relationship, and Hubert's attempts to create a tie to his mother always seem to fail. In the meantime, Hubert lives the difficult phase of passage into adulthood, full of artistic discovery, new possibilities for friendship, sex and non-understandings. A film about the two faces of emotion and nostalgia for childhood.



SPRING FEVER

best student in her class, is obsessed by the suspicion that her teacher is having a sexual relationship with one of the boys in her school. Underlying this unfounded fear is the jealousy and attraction that Juliette feels towards her teacher; strong feelings of love which she has to keep locked up in a small, precious box of secrets.

CASSERO GAY LESBIAN CENTER
2 1 3 0

Tutti a Lesbialand

UNO SPETTACOLO TEATRALE DI E
CON PAOLA CAVALLIN

2050: Il pianeta terra ha raggiunto il limite. L'Italia è ancora oppressa da un regime corrotto e sessista ha dichiarato l'omosessualità illegale in tutta la penisola. Un gruppo di lesbiche italiane fugge e approda a Lesbialand, una volta l'isola di Saffo. Qui incontrano Clara, che le conduce alla scoperta di un mondo nuovo e sicuro dove regnano la solidale sorellanza, la calorosa accoglienza e la tenera disponibilità tipica di tutte le comunità lesbiche. O almeno così credono.

2050: The Planet Earth has reached its limit. Italy is still oppressed by a sexist and corrupt regime has declared homosexuality illegal in the whole country. A group of Italian lesbians flee and reach Lesbialand, originally the Island of Saffo. Here they meet Clara, who introduces them to a new and safe world where sister-solidarity rules: the warm welcome and tender helpfulness which is typical of lesbian communities. Or at least that is what they think.

zole, occhiali, abat-jour, simboli dell'asservimento al modello di bellezza dominante, al quale si contrappone quello imperfetto, ma gioioso e liberatorio incarnato da Winnie. Anti-conventional writer, actress and director Elena Guerrini presents her new show taking aim at the modern obsession with diets and the false perfection of being

CINEMA LUMIÈRE
2 0 3 0

Spring Fever

REGIA DI YE LUO
CINA, 2009, 116'

A Nanchino è primavera. La moglie di Wang Ping è convinta che lui lo tradisca, così ingaggia Luo Haitao per spiarlo. Quest'ultimo scopre che Wang Ping ha una relazione con un altro uomo, Jiang Cheng. Una scenata della moglie di Wang Ping pone fine alla storia tra i due uomini, ma nel frattempo Luo Haitao e Li Jing, la sua ragazza, si ritrovano a loro volta risucchiati in un triangolo amoroso con Jiang Cheng. Dal regista Ye Luo, più volte censurato in Cina per i suoi film che affrontano i temi della libertà sessuale e politica, il racconto

CINEMA LUMIÈRE
2 2 3 0

J'ai tué ma Mère

REGIA DI XAVIER DOLAN
CANADA, 2009, 100'

Hubert ha 17 anni e detesta sua madre Chantale. Disprezza il modo in cui si veste, il suo gusto kitsch, la sua personalità, la sua ignoranza. Hubert è gay e ha una relazione con l'intellettuale Antonin, ma Chantale non ne sa nulla, e i tentativi del giovane di riconquistare un legame



J'AI TUÉ MA MÈRE

VENO5NOV

LIBRERIE.COOP AMBASCIATORI

1 8 3 0

Botta e risposta con Aldo Busi. Le botte a parte

Ingresso libero e gratuito

Aldo Busi è uno dei massimi scrittori italiani contemporanei. Romanziere e narratore potente, esordisce con *Seminario sulla gioventù*, vero e proprio libro di culto per diverse generazioni in diversi Paesi e subisce un processo per oscenità a Trento per *Sodomie in corpo 11*, processo dal quale esce assolto con formula piena. Traduttore originale di autori letterari importanti, da Boccaccio a Goethe, Friedrich Schiller e Lewis Carroll tra i tanti; grande polemista, partecipa a numerose trasmissioni televisive, rispetto alle quali esercita un ruolo, talvolta mal digerito, tra l'ironico e la coscienza critica. Nel febbraio del 2010 prende parte al programma TV *l'Isola dei famosi*, dal quale si ritira tre settimane dopo, lasciando dietro di sé una scia di polemiche, culminata nella decisione della RAI di bandirlo da tutti i suoi programmi. Sulla rivista *Rolling Stone Italia* risponde ai lettori ne *La Posta del Cuore*. Nel 2010 pubblica una raccolta di tre racconti per l'editore Bompiani dal titolo *Aaa!*. Le sue opere sono tradotte in undici lingue.

Aldo Busi is one of the most important contemporary Italian writers. Powerful novelist and storyteller, his first novel is *Seminario sulla gioventù*, a cult book for many generations. Original translator and great polemicist, he participated in numerous public debates on different media, in which has a role, sometimes ill-digested, between the ironic and critical consciousness. He is agony aunt on *Rolling Stone Italy* magazine. In 2010 he published *Aaa!*, a collection of three short stories. His works have been translated into eleven languages.

CINEMA LUMIÈRE

1 8 3 0

The Topp Twins: Untouchable Girls,

REGIA DI LEANNE POOLEY, NUOVA ZELANDA, 2009, 84'

A

Cosa c'è di più destinato al fallimento, dal punto di vista commerciale, di due musiciste, gemelle lesbiche di mezza età? Eppure le gemelle Topp, con i loro pezzi musicali e cabarettistici, sono amatissime in Nuova Zelanda, tanto dalla comunità LGBT quanto dal pubblico mainstream, e vantano perfino uno show in prima serata. Questo documen-



ALDO BUSI

tario ce ne racconta il perché, ripercorrendo allegramente la vita e la carriera delle protagoniste attraverso una serie di interviste e spezzoni di repertorio.

Is there anything more likely to fall to pieces, in the commercial world, than middle-aged lesbian twins?

Yet the Topp twins, with their musical and cabaret numbers, are loved in New Zealand, both by the GLBT and straight world, and can boast of their main event show. This documentary explains the secret of their success, happily retelling their career as artists through interviews and archived material.

FRAGILECONTINUO

1 9 3 0

Esistere di fatto

MOSTRA FOTOGRAFICA

DI MICHELE BRANCATI

VERNISSAGE

LA MOSTRA RIMANE APERTA FINO

AL 20 NOVEMBRE DAL LUN AL SAB

DALLE ORE 16 ALLE ORE 22.

INFO 339 4470779

Ingresso libero e gratuito

dall'invisibilità a cui le costringe il mancato riconoscimento giuridico e civile nel nostro Paese, e non solo. Il fotografo ha consegnato a ogni coppia una macchina fotografica e le istruzioni da seguire per fare gli autoscatti. Il risultato è questa mostra (e la pubblicazione omonima, edita da To/let), nella quale le coppie raccontano se stesse e il loro vissuto quotidiano.

Twelve couples. A disposable camera for each couple. 27 self-portraits. This is the method chosen by Michele Brancati to bring to light the situation of the 'civil union' couples in Italy who do not have the acknowledgement of society in Italy.. He gave the couples the camera, with instructions on how to use them. The results are displayed in this exhibition (with their publication by To/let) in which the couples retell their day to day life.

CINEMA LUMIÈRE

2 0 3 0

Bear City

REGIA DI DOUGLAS LANGWAY USA, 2010, 99'

Considerato la versione irsuta di *Sex and the City*, *Bear City* è una commedia romantica e spudora-



BEAR CITY

VENO5NOV

ta sulla scena ursina newyorkese. Con l'arrivo dell'estate gli orsi di Manhattan escono dal letargo e si preparano al più grande Bear Party dell'anno, ma i loro piani verranno sconvolti. Comiche disavventure, incontri romantici e lussuosi e una fauna di personaggi variopinti e irresistibili.

Considered the hairy version of Sex and the City, Bear City is a romantic and barefaced (excuse the pun) comedy revolving around the New York bear scene. Summer arrives and the Manhattan bears wake up from hibernation and begin preparing the year's biggest Bear party, but not everything goes according to plan. Comic misadventures, luxurious romantic encounters, and a collection of irresistible multicoloured characters.

In apertura il cortometraggio

Pulsiones

REGIA DI JOSÉ MANUEL CARRASCO
SPAGNA 2009, 12'

ARENA DEL SOLE - SALA INTERACTION

2130

Les Cuissees à l'écart du cœur

UNO SPETTACOLO
DI VIRGINIE BRUNELLE

P

Lo spettacolo di Virginie Brunelle, giovane coreografa di Montreal, getta uno sguardo ora ironico ora spietato sulla odierna complessità dei rapporti tra uomo e donna. Al centro di tutto c'è l'atto sessuale, spogliato di ogni sovrastruttura romantica o eccitante e trasformato in una sorta di ballet mécanique che rivela la sua natura di lotta. Cinque donne e due uomini, tutti vestiti di rosso, si incontrano e si scontrano, si attraggono e si respingono, in preda a desideri contraddittori che li rendono contemporaneamente vittime e carnefici. Con questo spettacolo Virginie Brunelle ha vinto nel 2008 il premio 303 Coups de Pouce di Montréal.

The young choreographer Virginie Brunelle from Montreal, performs an ironic/ruthless dance recreating the daily complexity of the relationships between men and women. At the heart of the performance is the sexual act, stripped of all romantic overtones and transformed into a sort of ballet mécanique which reveals it's conflictual nature. Five women and two men, dressed in red, meet and clash, attract and repel, succumb to contradictory desires which make them at the same time both hunter and prey. This show won the 303 Coups de Pouce di Montréal festival in 2008.

FIENILE FLUÒ

2130

Bella tutta i miei grassi giorni felici

DI E CON ELENA GUERRINI
REGIA DI
ANDREA VIRGILIO FRANCESCHI

CINEMA LUMIÈRE

2230

El ultimo verano de la boyita

REGIA DI JULIA SOLOMONOFF,
ARGENTINA/SPAGNA/FRANCIA,
2009, 93'

Dietro uno sguardo serio e il duro lavoro, dietro il suo restare sempre vestito anche nelle ore più aspre della calura estiva, Mario nasconde qualcosa che non può spiegare nemmeno a se stesso. Ma Jorgelina, la figlia del proprietario della tenuta in cui i genitori del ragazzo lavorano, passerà l'estate accanto a lui squarciando il velo di solitudine che avvolge il suo segreto. Il film affronta con sensibilità e delicatezza il tema dell'intersessualità, nell'età difficilissima dell'adolescenza.

Behind his serious gaze and hard working nature, behind his insistence on not taking off his shirt, even during the hottest summer days, Mario has a secret that he is unable to explain, not even to himself. But Jorgelina, the daughter of the owner of the estate where Mario's parents work, will spend her summer with Mario, ripping through the cloak of solitude surrounding his secret. A delicate film that deals with the theme of intersexuality in the difficult period of adolescence.

CASSERO GAY LESBIAN CENTER

2300

Feed The Bears Heavy Fat!!!

DJ FROGETTE + DJ HUGO SANCHEZ
VS. FUNKY BEAR MARTIN (USA /PT).
VISUAL: EQUIPE BOTOX VS. INFIDEL
(SUBWOOFER ROMA).
LIVE PERFORMANCE: LE GATEAU
CHOCOLAT (UK) + HARD TON (IT)

Una serata imperdibile, organizzata in collaborazione con il gruppo Bear romano Subwoofer, in vista del cammino comune verso l'Europride 2011. Sul megaschermo verrà proiettato il video realizzato da Subwoofer *Bear Pride/Body Pride*. Photo «Fat» set by Roberto Ruager (giochi di cibo).

*An un-missable event, organized together with the Roman Bear group Subwoofer, in preparation for Europride Rome 2001. On the mega-screen at the entrance the video produced by Subwoofer *Bear Pride/Body Pride* will be projected all night.*



LES CUISSES À L'ÉCART DU CŒUR | FOTO DI MARC SIMARD



EL ÚLTIMO VERANO DE LA BOYITA

SABO6NOV

MAMbo
10000 - 18000

Candy In The Eye The Crazy World of David LaChapelle

REGIA DI HILKA SINNING
GERMANIA, 2006, 50'

Un viaggio nel mondo visionario, ipercolorato, ironico e provocatorio di David LaChapelle. Da Uma Thurman a Pamela Anderson, da David Bowie a Marilyn Manson fino all'icona transgender Amanda Lepore, sono tantissime le celebrità che sono state reinventate dall'obiettivo immaginifico di LaChapelle. Ogni sua foto mescola kitsch e glamour, provocazione e sense of humour, fino a diventare una testimonianza della vita contemporanea. Non è il realismo ciò che interessa a LaChapelle; come afferma egli stesso: "If you want reality, take the bus".

A multicoloured, ironic, visionary and provocative journey through the world of David LaChapelle. From Uma Thurman to Pamela Anderson, from David Bowie to Marilyn Manson, to the transgender icon Amanda Lepore, many personalities have been immortalised by the lens of LaChapelle. His every photo is a mix of kitsch and glamour, provocation and humour, until it becomes evidence of modern day life. LaChapelle isn't interested in modernism: as he says: "If you want reality, take the bus".

TEATRO DELLE MOLINE
18300 e 18000

Lu Carmella

COREOGRAFIA E DANZA DI MOR SHANI E ROM AMIT
DRAMMATURGIA DI ANNE MARIJE VAN DEN BERSSELAAR
OLANDA / ISRAELE

Un duo maschile alle prese con la sottile linea che separa amore naïf e passione erotica. I due corpi si muovono all'unisono, quasi specchiandosi l'uno nell'altro, si sfiorano appena, si intrecciano e si fondono, per poi dividersi di nuovo. Il racconto di una relazione viene decostruito e tradotto in movimenti spaziali e informazioni fisiche, mentre contatto e distanza diventano parametri fisici per esprimere sentimenti di cura, dipendenza e affetto. *Lu Carmella* ha vinto il primo premio di coreografia al SoloDuo Festival di Budapest.

A male duo face the fine line that separates naïve love and erotic passion. Two bodies move as one, mirroring each other, barely touching, entwining and becoming one, to then divide

again. The representation of a relationship is de-constructed and translated into spatial movement and physical information, whilst contact and distance become physical parameters expressing feelings of love, dependence and emotion. *Lu Carmella* won the choreography award at the SoloDuo Festival in Budapest.

Male Version

COREOGRAFIA DI LIAT WAYSBORT
DANZA DI MAARTEN HUNINK,
MARTIJN KAPPERS / (ÉRIK SPRUIJT)
OLANDA / ISRAELE

Lo spettacolo dell'israeliana Liat Waysbort è un'indagine sulle icone maschili del rock and roll e sul loro modo di muoversi ed esprimersi, a partire da colui che con le sue canzoni e le sue movenze ha cambiato la storia della musica e del costume: Elvis Presley. Attraverso i due danzatori veniamo introdotti nel mondo del complesso personaggio Elvis The King e invitati a mettere in discussione le nostre rappresentazioni abituali della virilità. Nata a Tel Aviv nel 1974, dove ha iniziato i suoi studi di danza, Liat Waysbort vive e lavora in Olanda dal 2000.

The Israeli Liat Waysbort offers an interpretation of male rock and roll icons who, with their movement and expression have changed the history of music and fashion, starting from the who is the forefather of rock and roll: Elvis Presley. Two male dancers accompany us into the world of The King, and invite us to question our interpretation of that which expresses virility. Born in Tel Aviv in 1974, where he began his dance career, Liat Waysbort has lived and worked in Holland since 2000.



JOUVANA HADDAD



MALE VERSION | FOTO DI PEIPIJN LUTGERINK

BIBLIOTECA ITALIANA DELLE DONNE
18000

Conversazione con Joumana Haddad

IN COLLABORAZIONE CON SOGGETTIVA
Ingresso libero e gratuito

Poetessa, giornalista e traduttrice, la libanese Joumana Haddad (nata nel 1970 a Beirut) è tra gli intellettuali e gli autori di spicco della sua generazione. I suoi libri sono stati pubblicati in molti paesi del mondo. Vincitrice del premio del giornalismo arabo nel 2006, ha ideato la rivista *Jasad* (Corpo) che, prima del suo genere nel mondo arabo, affronta uno dei principali tabù della società islamica: il corpo femminile e le sue implicazioni sociali. A febbraio 2011 uscirà per Mondadori *Ho ucciso Shahrazad*, saggio sulla donna araba. Poet, journalist and translator, the Libanese Joumana Hadda is one of the most prolific intellectuals and authors of her generation. Her books have been published in many countries. She has won the Arab Journalism Award in 2006, and she is also the creator of the magazine *Jasad* (Body), the first of its kind in the Arab world, which faces the

themes of the main taboo in Islamic society, that of the female body and its social implications. In February 2001 her book *Ho ucciso Shahrazad*, regarding Arab women, will be published by Mondadori publishers.

CINEMA LUMIÈRE
18300

Louise Bougeois: the Spider, the Mistress, the Tangerine

REGIA DI MARION CAJORY E AMEI WALLACH
USA, 2010, 99'

Magnetica, spiazzante, crudele, ironica, Louise Bourgeois è stata per sei decenni in prima linea nella invenzione ed elaborazione di un'arte costantemente tesa verso nuovi sviluppi creativi. Nel 1982, a 71 anni, fu la prima donna ad essere onorata con una grande retrospettiva al Museum of Modern Art di New York, creando poi, nei decenni successivi, il suo lavoro più potente e persuasivo. Un documentario straordinario girato seguendo l'artista, con un accesso senza confronti, dal 1993 al 2007. Un viaggio cinematografico sincero, intimo e drammaticamente una-

no dentro la vita, le memorie, le emozioni, il genio di Louise Bourgeois, vera e propria icona dell'arte moderna.

Louise Bourgeois: The Spider, the Mistress and the Tangerine is a cinematic journey inside the life and imagination of an icon of modern art. There is no separation between her life as an artist and the memories and emotions that affect her every day. As an artist, Louise Bourgeois has for six decades been at the forefront of successive new developments, but always on her own powerfully inventive and disquieting terms. In 1982, at the age of 71, she became the first woman to be honored with a major retrospective at New York's Museum of Modern Art. In the decades since, she has created her most powerful and persuasive work that has been exhibited, studied and lectured on worldwide. Filmed with unparalleled access between 1993 and 2007, the documentary is a comprehensive and dramatic documentary of creativity and revelation. It is an intimate, human and educational engagement with an artist's world.



LU CARMELLA | FOTO DI KFIIR BOLOTIN

SABO6NOV



LOUISE BOUGEUIS

H.E.R., violinista dei Nidi D'Arac e di Teresa De Sio, e collaboratrice di Donatella Rettore, Petra Magoni e Amalia Grè. Si prosegue con le dj resident di Let'S Queer: Kaps, Lady Bit, Lemp e Trippy accompagnate dall'immaginario visivo di Vertebra Vj.

The evening organised by Let's Queer sees the inauguration of the Shooting Dolls De/Genere Expo visual photographic voyage, followed by Video Box, queer video art. Highlight of the evening H.E.R., violinist for the Nidi D'Arac and Teresa De Sio, who has collaborated with Donatella Rettore, Petra Magoni and Amalia Grè. Resident Djs in the Let's Queer crew: Kaps, Lady Bit, Lemp and Trippy, accompanied by the visual images of Vertebra Vj.

nell'immaginario del nostro tempo, per la loro capacità di raccontare il mondo e i suoi protagonisti. Il documentario ripercorre la carriera della fotografa americana, dalle sue prime foto scattate nelle Filippine durante la guerra del Vietnam alla sua collaborazione con Rolling Stone e con Vanity Fair. Annie Leibovitz has immortalised generations of artists, writers, actors and politicians. Her photos have become part of the imagery of our times, for their capacity to tell the story of the world and its protagonists. This documentary covers her career as a photographer, from her first photos taken during the Vietnam War in the Philippines, to her work with Rolling Stone and Vanity Fair.



AEREA NEGROT

sco, beat techno, e atmosfere allucinate. Hercules & Love Affair hanno scelto la giovane artista venezuelana come lead singer per il loro prossimo album.

Eccentric, chameleon-like and extraordinary rising star of Ellen Allien's Bpitch Control, Aerea Negrot is charismatic, has a colourful retro style, an incredible sense of humour and above all an amazing voice, which ranges from the deep tones of Grace Jones to baroque lyrical solos. All served with sarcastic and cutting lyrics, almost grotesque techno beats and hallucinatory atmospheres. Hercules & Love Affair have chosen this young artist as their lead singer for their next album.

CINEMA LUMIÈRE
2230

Annie Leibovitz. A life through lens

REGIA DI BARBARA LEIBOVITZ
USA, 2008, 83'
IN COLLABORAZIONE CON LUCKY RED

CASSERO GAY LESBIAN CENTER
0000

Gender Bender Closing Party

AEREA NEGROT
(BPITCH CONTROL, BERLIN)

È l'eccentrica, camaleontica, extra-ordinaria stella nascente della Bpitch Control di Ellen Allien: Aerea Negrot ha una presenza carismatica, un coloratissimo look rétro, un incredibile senso dello humour, e soprattutto una voce sbalorditiva, che oscilla tra le cavernose corde di Grace Jones e barocchi virtuosismi lirici. Il tutto servito con testi sarcastici e graffianti, al limite del grotte-

ARENA DEL SOLE - SALA INTERACTION
1930

Les Cuisses à l'écart du cœur

UNO SPETTACOLO DI VIRGINIE BRUNELLE

REDRUM
2200

Let's Queer Party

La serata organizzata da Let's Queer per Gender Bender apre con De/Genere, mostra fotografica a cura delle delle Shooting Dolls, seguita da Queer Video Box, rassegna di video-arte a tematica queer. Evento clou della serata è l'esibizione dell'eclettica

CINEMA LUMIÈRE
2030

Leading ladies

REGIA DI ERIKA RANDALL BEHAM E DAVID BEAHM
USA, 2010, 102'

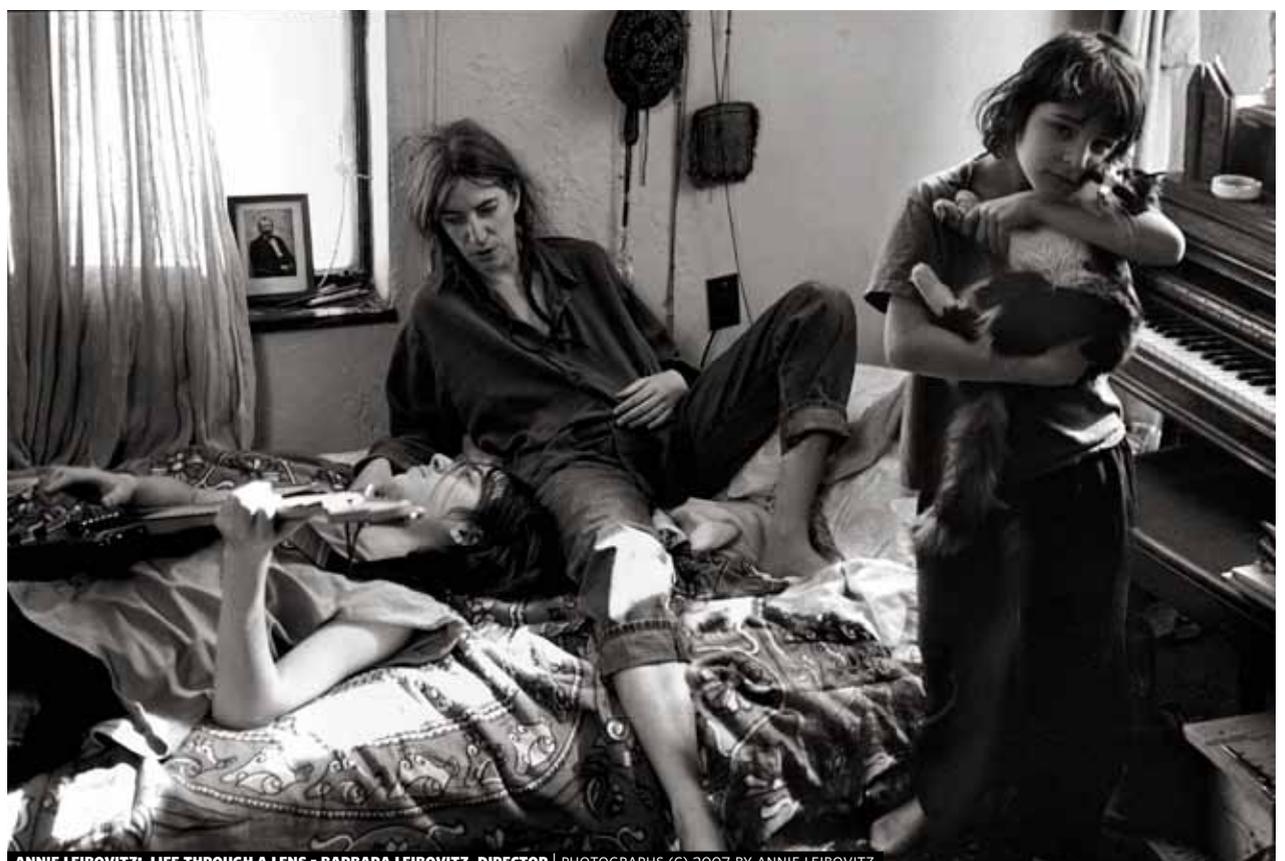
Shari, madre ambiziosa di due figlie, fa pressione sulla più piccola, Tasi, in vista di un'importante gara di ballo. La sorella Toni è la sua accompagnatrice durante le prove. Quando però Tasi scoprirà di essere incinta, i ruoli dovranno essere ridefiniti in vista della competizione. Una commedia musicale che attraverso l'ironia racconta momenti delicati e toccanti della vita.

Shari is an ambitious mother of two children who, with the date of an important dance contest coming ever closer, puts pressure on the youngest of the two, Tasi. Her sister Toni is her dance partner during her rehearsals. But when Tasi discovers that she is pregnant, their roles have to be redefined for the upcoming competition. A musical comedy telling of life's delicate and touching moments in an ironic key.

FIENILE FLUÒ
2130

Bella tutta i miei grassi giorni felici

DI E CON ELENA GUERRINI
REGIA DI ANDREA VIRGILIO FRANCESCHI



ANNIE LEIBOVITZ: LIFE THROUGH A LENS - BARBARA LEIBOVITZ, DIRECTOR | PHOTOGRAPHS (C) 2007 BY ANNIE LEIBOVITZ

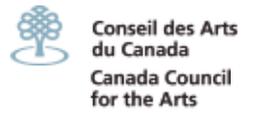
Gender Bender è prodotto da



con il contributo di



Kingdom of the Netherlands



con il patrocinio di



sponsor



partner



media partner



Gender Bender è parte della Rete dei Festival del Contemporaneo di Bologna